# ローカライズのためのテキスト管理構造

- ゲームデータ管理 DB システムの活用 -

2014年2月18日 初稿

板垣 衛

# ■ 改訂履歴

稿	改訂日	改訂者	改訂内容
初稿	2014年2月18日	板垣 衛	(初稿)

# ■ 目次

	概略	1
	目的	1
	│要件定義	1
	▼ 基本要件	
•	▼ 要求仕様/要件定義	1
	データ仕様	2

#### ■ 概略

本書は、別紙の「ゲームデータ管理 DB システム仕様」に関連して、ローカライズに影響するデータの管理構造を規定するものである。

#### ■ 目的

本書は、ローカライズをより効率的かつ柔軟にするためのデータ管理構造を提案することを目的とする。

#### ■ 要件定義

#### ▼ 基本要件

- ・ 基本的に、翻訳者が扱う Excel シートのデータ構造に対する要件を規定する。
- 可能な限り、重複テキストの翻訳をしなくて済む構造にする。
- ・言語に応じてテキストのページ数や改ページタイミングが変えられるようにする。

#### ▼ 要求仕様/要件定義

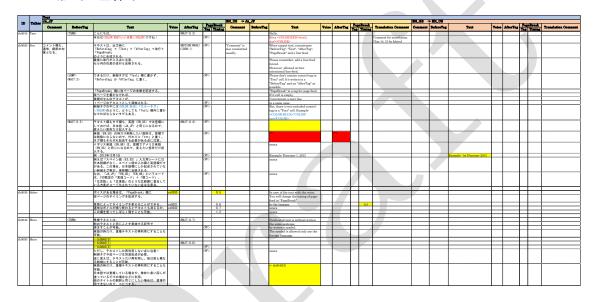
- ・ テキスト中に埋め込む「制御タグ」をできる限り排除する。
  - ▶ 翻訳すべきテキストを少しでも分かり易くする。
  - ▶ 「内容がほとんど同じだが、一部の制御タグだけが異なる」といったテキストを極力 無くし、翻訳対象テキストを少しでも減らす。
- ・複数ページにまたがる長いテキストは、できるだけページごとにテキストを入力・管理する。
  - ▶ 例えば、「1~2ページ目までは全く一緒で3ページ目だけ内容が異なる」といったテキストが多数ある場合、全ページー塊のテキストになっていると、翻訳量が増えてしまい、コストが高くなってしまう。できる限り、テキストを分割して、重複テキストの翻訳が行われずに済むようにする。
- ・ 言語に応じてテキストのページ数と、ボイスに合わせた改ページタイミングが変えられるようにする。
- ・ 例えば、アメリカ英語とイギリス英語の両方に対応する場合、イギリス英語はアメリカ

英語と異なる部分だけ入力すれば良いようにする。

### ■ データ仕様

草案レベルの構造を示す。細かい説明は省略するが、上記の要件を満たす構造になっている。

Excel 形式の全体イメージ:



### データ仕様①:日本語欄

Talker   Tark	Tag Timin
ReforeTag	Tag Timin
tk0010 Taro	Tag   Timin
中国は	(PF) (PF) (PF)
Tanger	(PF) (PF) (PF)
通常、翻訳の対象となる。	<pf></pf>
## Sebas   George Peak   On ように合成される。    最後に改行が入る点に注意。   セル内の任意の改行も反映される。   大田内の任意の改行も反映される。  セル内の任意の改行も反映される。   セル内の任意の改行も反映される。   セル内の任意の改行も反映される。   できるだけ、制御タグは「Feat J 慣に書かず、   「BeforeTag」か「AfterTag」に書く。   「PageBreak」欄になージの有無を記述する。   改ページを書かなければ、   後続のセルのテキストが、   1ページのテキストが、   1ページのテキストとして連結される。   制御タグの中には〈GLOR〉のように、どうしても「Fext」欄内に書かなければならないタグもある。   マースト欄もタグ欄も、英語(EN_US)では空欄にしておけば、日本語(UA_UP)と同じになるので、   変えたい箇所だけ記入する。   英語(EN_US)の時だけ削除したい箇所は、空欄では消除にならないので、代わりに「***」と書く。   タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。   イギリス英語(EN_US)と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。   例: 2013年12月1日   例えば「スペイン語(ES_ES)」入カ用シートには日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と語標がは、入する。   例: 2013年12月1日   例えば「スペイン語(L中語側にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。   なお、「JA_UP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、180既定の「言語コード」・「コード」。   「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されていない点は注意点。   する状態を関している方言がコード化されているい。   する状態を対象を表している方言がコード化されているいるは、   「PageBreak」欄に   するいのののでは、   するがありまする。   する	(PF)
のように合成される。 最後に改行が入る点に注意。 セル内の任意の改行も反映される。 〈JUMP〉 できるだけ、制御タグは「Text」間に書かず、 「BeforeTag」か、「AfterTag」に書く。 「PageBreak」欄に改ページの有無を記述する。 改ページを書かなければ、 後練のセルのテキストが、 1 ページのテキストとして連結される。 制御タグの中には〈GOLOR:BLUE〉「カラータグ」 〈GOLOR〉のように、どうしても「Text」欄内に書かなければならないタグもある。 テキスト間もダグ欄も、英語(EN_US)では空欄にしておけば、Textは「MAIT:0.2〉 デキスト間もダグ欄も、英語(EN_US)では空欄にはしておけば、EN_US)の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「***」と書く。タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。イギリス英語(EN_US)と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。 英語(EN_US)と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。 例: 2013年12月1日 例えば「スペイン語の人力規と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語側に反映される。なお、「JA、JP」を目の場と、スペイン語の入力間と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語側に反映される。なお、「JA、JP」、EN_US」と同りというコードは、ISO既定の「言語コード」+「国コード」、「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない。は注意点。  はk0030 Sabro	(PF)
最後に改行が入る点に注意。 セル内の任意の改行も反映される。 〈JUMP〉 できるだけ、制御タグは「Text」欄に書かず、 「BeforeTag」か「AfterTag」に書く。 「PageBreak」欄に改ページの有無を記述する。 改ページを書かなければ、 後続のセルのテキストが、 1 ページのテキストが、 1 ページのテキストとして連結される。 制御タグの中には〈GOLOR:BLUE〉「カラータグ」 〈/COLOR〉のように、どうしても「Text」欄内に書かなければならないタグもある。 英語(EN_US)では空欄にしておけば、日本語(JA_JP)と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。 英語(EN_US)の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「*****」と書く。タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。 イギリス英語(EN_US)は、空欄でアメリカ英語(EN_US)を同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。 例: 2013年12月1日 例えば「スペイン語(ES_ES)」入力用シートには日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、ISO既定の「言語コード」・「エッ語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意点。  はk0030 Sabro  はk0030 Sabro	(PF)
セル内の任意の改行も反映される。	(PF)
(AUMP) できるだけ、制御タグは「Text」欄に書かず、	(PF)
CWAIT:3	(PF)
改ページを書かなければ、	
後続のセルのテキストが、	
1 ページのテキストとして連結される。   制御タグの中にはCOLOR:BLUE)「カラータグ」	
制御タグの中には〈COLOR: BLUE〉「カラータグ」 〈/COLOR〉のように、どうしても「Text」 欄内に書かなければならない夕もある。 〈WAIT: 0. 2〉 テキスト欄もタグ欄も、英語(EN_US)では空欄にしておけば、日本語(JA_JP)と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。 英語(EN_US)の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「****」と書く。タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。イギリス英語(EN_GB)は、空欄でアメリカ英語(EN_US)と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。例: 2013年12月1日 例えば「スペイン語の入カ欄と英語欄だけがある。この場合、日本語欄がなく、スペイン語の入カ欄と英語欄だけがある。この場合、日本語間にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、ISO既定の「言語コード」・「国ード」。「北京語」と「広東語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意点。  ***tk0030 Sabro**  **tk0030 Sabro**  **tk0030 Sabro**  ***Tx1****  ***Tx1****  ***Tx1****  ***Tx1***  ***Tx1**  **	
(	<pf></pf>
なければならないタグもある。	
しておけば、日本語(JA_JP)と同じになるので、変えたい箇所は、日本語(SA_JP)と同じになるので、変えたい箇所は打記入する。	
変えたい箇所だけ記入する。   英語 (EN_US) の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「***」と書く。タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。	<pf></pf>
英語 (EN_US) の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「****」と書く。タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。イギリス英語 (EN_GB) は、空欄でアメリカ英語 (EN_US) と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。例: 2013年12月1日 例えば「スペイン語の入力欄と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、ISO既定の「言語コード」・「国コード」・「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意点。  tk0030 Sabro ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に vo0030 改ページのタイミングを記述する。	
は削除にならないので、代わりに「****」と書く。 タグ欄もそれだ記述する必要がある点に注意。 イギリス英語(EN_GB)は、空欄でアメリカ英語 (EN_US)と同じになるので、変えたい箇所だけ記 入する。 例: 2013年12月1日 例えば「スペイン語(ES_ES)」入カ用シートには 日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄だけ がある。この場合、一本語欄にしか記述されていな い制御タグ等が、英語欄に反映される。 なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコード は、ISO既定の「言語コード」・「国ード」。 「北京語」と「広東語」と「広東語」のような広範囲に普及して いる方言がコード化されていない点は注意点。  tk0030 Sabro  ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に  vo0030  改ページのタイミングを記述する。	<pf></pf>
タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。       イギリス英語 (EN_GB) は、空欄でアメリカ英語 (EN_US) と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。       例:2013年12月1日       例えば「スペイン語(ES_ES) 」入力用シートには日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄にけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、ISO既定の「言語コード」+「国コード」。「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意点。       tk0030 Sabro     ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に vo0030 改ページのタイミングを記述する。	(17)
イギリス英語 (EN_GB) は、空欄でアメリカ英語 ((EN_US)) と同じになるので、変えたい箇所だけ記 入する。 例: 2013年12月1日 例えば「スペイン語 (ES_ES) 」入カ用シートには 日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄だけ がある。この場合、七部編にしか記述されていな い制御タグ等が、英語欄に反映される。 なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコード は、ISO既定の「言語コード」・「国コード」。 「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及して いる方言がコード化されていない点は注意点。  tk0030 Sabro ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に 改べ一ジのタイミングを記述する。	
(EN_US) と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。 例: 2013年12月1日	
入する。	
例: 2013年12月1日	
日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御多グ等が、英語欄に反映される。	<pf></pf>
がある。この場合、日本語欄にしか記述されていな い制御タグ等が、英語欄に反映される。 なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコード はは、ISO既定の「言語コード」・「国コード」。 「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及して いる方言がコード化されていない点は注意点。  tk0030 Sabro ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に 改ページのタイミングを記述する。	<pf></pf>
い制御タグ等が、英語欄に反映される。	
なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコード	
は、ISO既定の「言語コード」+「国コード」。 「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及して いる方言がコード化されていない点は注意点。   ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に vo0030     改ページのタイミングを記述する。	
「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及して いる方言がコード化されていない点は注意点。 tk0030 Sabro ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に vo0030 改ページのタイミングを記述する。	<pf></pf>
いる方言がコード化されていない点は注意点。       tk0030 Sabro     ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に vo0030 改ページのタイミングを記述する。	
tk0030 Sabro ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に vo0030 改ページのタイミングを記述する。	
改ページのタイミングを記述する。	
改ページのタイミングを記述する。	0.5
	0.6
通常はボイスが鳴り終わるとテキストも消えるが、 vo0032	0.7
この欄を使ってしばらく残すことも可能。	1. 2
tk0040 Shiro	
前のテキストと同じことを意味する記号で	
済ますことが可能。	<pf></pf>
英語の時だけ、重複テキストの再利用にすることも	
可能。	
tk0050   Shiro   <-tk0040[0]	
<-tk0040[1] ⟨-tk0040[1]	
<-tk0040[2]	
ただし、テキストしか再利用しない点に注意!	<pf></pf>
制御タグや改ページは別途記述が必要。	<pf></pf>
逆に言えば、テキストだけ再利用し、他は前と異な る制御にすることが可能。	
○	
大語の時にけ、重後ナイヘトの舟利用にすることも 可能。	
***・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	
道つているだけの場合などに利用。	
他のタイトルの翻訳と同じにしてい場合は、直接引	
用できないので、コピペする。	

### データ仕様②:英語欄

en_us -> JA	_JP							EN	_GB -> EN_US		
Comment	BeforeTag	Text	Voice	AfterTag		eBreak	Translation Comment	ımı	Text	oi a re	eВ
Comment	Delore 1 ag		Aorce	Alteriag	Tag	Timing	Translation Comment	1,10,1	lest.	pier	a
		Hello.									Л
		It's a <color:red>lovely</color:red>			1		Comment for translation.	TT			
		day!					['Jan 14, 13 by Ichiro]				
Comment" is		When output text, concatenate						1 1			***
lso ranslatited		"BeforeTag", "Text", "AfterTag",									
sually.		"PageBreak" and a line-feed.									
	<u> </u>	Please remember, add a line-feed	1		1			1			•••
		forced.									
		However, allowed writen									
		intentional line-feed.									
		Please don't contain control-tag in	1		1			1			~
		"Text" cell. It's writen in a									
		"BeforeTag" and an "AfterTag" as									
		711									
		PageBreak" in a tag for page-feed.	1		1			1-1-			•
		If it cell is empty,	<b>†</b>		<b>†</b>			<b>T</b>			~
		Concatenate a next line	<b>†</b>		1			T-T			~
		in a same page.	<b>†</b>		<b>†</b>			<b>T</b>			~
		But, there is not excluded control-									-
		tag in a "Text" cell. Example:									
		<color:blue>"COLOR"</color:blue>									
		tag.									
			<b>†</b>		1			1			•
		<b>☆☆☆</b>		***				1			~
		xxxxx				***************************************					***
		Example: Decemer 1, 2013	1		1			1	Example: 1st Decemer 20	13	~
		xxxxx						11	1		
		xxxxx	1		·			1 1			
											_
		In case of the text with the voice,									_
		You will change the timing of page-	1		1			1			~
		feed in "PageBreak"									
		by the langage.	<u> </u>	***************************************	1	0.3					~
		xxxxx	1		1			1			~
		xxxxx	1		·			1 1			
								1			
		Duplicated text is without writen									
		the same sentense	<b>†</b>		1			77	/		~
		by writen a symbol.	<b>†</b>								~
		The symbol is allowed only use the	1	·	1			1			~
		foreign language.									
								$T^{\dagger}$	1		-
	1		1		1			1 1			•••
	1		1		1			1			••
	1	xxxxx	<b>†</b>		<b>†</b>			1	<b>†</b>		~~
	1	<- tk0040[3]	<b>†</b>	l	<b>†</b>	·		***			~



# ■ 索引

索引項目が見つかりません。



